

## ÍNDICE

- Introducción .....	13
<b>I. Concepto teórico .....</b>	<b>17</b>
1. Concepto de error .....	17
2. Norma y normas .....	19
2.1. Norma y crítica .....	19
2.1.1. Norma versus sistema .....	20
2.1.2. Norma prescriptiva versus descriptiva .....	21
2.1.3. Norma en la enseñanza .....	22
2.1.3.1. "Norma didáctica" .....	22
2.1.3.2. ¿Qué norma se ha enseñar al alumno? .....	22
3. Historia de la metodología .....	23
4. Historia de la actitud hacia el error .....	27
4.1. Crítica al análisis contrastivo .....	30
4.2. Utilidad del análisis de errores y contrastivo aplicado a la enseñanza de idiomas .....	31
5. Interlengua .....	32
5.1. Interlengua, errores y faltas .....	34
5.2. Procesos cognitivos de la interlengua .....	35
6. Funciones del análisis de los errores .....	36
7. Actitud hacia los errores en el presente trabajo .....	39
8. Causas de los errores .....	42
8.1. Causas lingüísticas y estratégicas .....	43
8.1.1. Interferencia interlingüe .....	44
8.1.2. Interferencia intralingüe .....	45
8.1.3. Estrategias comunicativas .....	46
8.2. Causas psicológicas .....	47
8.2.1. Factores personales .....	47
8.2.2. Factores socioculturales .....	48
8.3. Causas didácticas .....	49
8.3.1. Elementos en la clase de lengua extranjera .....	49
8.3.2. Uso e interpretación incorrecta de la información de manuales y diccionarios .....	50
8.3.3. Modelo del docente .....	51
8.3.4. Correcciones .....	51
8.4. Conclusiones .....	52
9. Clasificación de los errores .....	52
10. Evaluación de los errores y sus consecuencias .....	58
10.1. Corregir, evaluar y examinar .....	59
10.2. Error grave versus error leve .....	60
10.3. Características de los errores en la producción escrita .....	61
10.4. Escalas para evaluar los errores .....	62
10.5. Conclusión: formas de restaurar la mala fama del error .....	63
11. Encuesta a los profesores de E/LE .....	63
11.1. Descripción de los grupos .....	64
11.2. Pregunta 1: ¿Qué es error para los profesores de los grupos A, B y C? .....	67
11.2.1. Conclusiones de la primera pregunta de la encuesta en los tres grupos .....	70
11.3. Pregunta 2: ¿Qué es error grave y error leve para los profesores de los grupos A, B y C? .....	71

11.3.1.	Error grave para los profesores de los grupos A, B y C .....	71
11.3.1.1.	Conclusiones sobre error grave en los grupos de profesores A, B y C .....	74
11.3.2.	Error leve para los profesores de los grupos A, B y C .....	75
11.3.2.1.	Conclusiones sobre error leve en los grupos de profesores A, B y C .....	77
11.4.	Pregunta 3: ¿Cuáles son los errores típicos que cometen sus alumnos? ¿Por qué los cometen? .....	77
11.4.1.	Errores típicos que cometen los alumnos .....	77
11.4.1.1.	Conclusiones de los tres grupos de profesores sobre los errores más frecuentes .....	83
11.4.2.	Causas de los errores en función de los tres grupos de profesores .....	84
11.4.2.1.	Conclusiones sobre las causas más frecuentes .....	86
11.4.3.	Pregunta 4: ¿Cómo valora los errores? .....	87
11.4.3.1.	Consideraciones acerca de la valoración de las respuestas de los tres grupos de profesores .....	92
11.4.4.	Pregunta 5: ¿Cómo trata los errores en clase? .....	92
11.4.4.1.	Conclusiones en el tratamiento de error en los tres grupos .....	95
11.4.5.	Conclusiones generales .....	96
12.	Encuesta de los alumnos de E/LE .....	97
12.1.	Vaciado de la primera pregunta: ¿Qué es un error, en su opinión, en clase o en sus deberes? .....	98
12.2.	Vaciado de la segunda pregunta: ¿Podría decir qué es para usted error grave y leve? Argumente su respuesta, por favor .....	100
12.3.	Vaciado de la tercera pregunta: ¿Cómo trata de evitar los errores? ¿Qué estrategias usa? .....	103
12.4.	Vaciado de la cuarta pregunta: ¿Le ha sucedido alguna anécdota divertida por haber cometido un error? .....	109
12.5.	Conclusión .....	110
13.	Conclusiones y perspectivas .....	112
<b>II. Parte empírica</b> .....		117
1.	Descripción del corpus .....	117
1.1.	Descripción de los alumnos del corpus adolescentes .....	117
1.2.	Descripción de los alumnos del corpus adultos .....	120
1.3.	El corpus definitivo .....	122
2.	Descripción del método empírico de análisis para el tratamiento del corpus .....	123
3.	Metodología seguida en clase .....	125
4.	La problemática entre <i>por</i> y <i>para</i> en español y sus equivalentes en alemán .....	126
4.1.	Visión de las gramáticas del español en la enseñanza de <i>por</i> y <i>para</i> a germanohablantes .....	127
4.2.	Sobre <i>por</i> y <i>para</i> en español .....	128
4.2.1.	Clasificación de <i>por</i> y <i>para</i> en español .....	135
4.2.1.1.	Clasificación de los usos de <i>para</i> en español .....	137
4.2.1.1.1.	Taxonomía de los usos de <i>para</i> .....	132
4.2.2.	Clasificación de los usos de <i>por</i> en español .....	148
4.2.2.1.	Taxonomía de los usos de <i>por</i> .....	149
4.3.	<i>Por</i> versus <i>para</i> en español .....	165
4.4.	Equivalentes de <i>para</i> en alemán .....	171
4.5.	Equivalentes de <i>por</i> en alemán .....	176
4.6.	Equiparación de los equivalentes alemanes de <i>por</i> y <i>para</i> en español .....	182

4.7.	Nuestros objetivos .....	193
4.8.	Seguimiento de <i>por</i> y <i>para</i> en las muestras del corpus .....	193
4.8.1.	Tratamiento de las preposiciones <i>por</i> y <i>para</i> en las entradas del corpus .....	194
4.9.	Enseñanza de los usos de <i>por</i> y <i>para</i> a los estudiantes de E/LE de ambos grupos .....	194
4.10.	Los usos de <i>por</i> y <i>para</i> enseñados en el grupo de adolescentes .....	195
4.10.1.	El manual del grupo de adolescentes: “El Curso 1” .....	195
4.11.	Preposición <i>para</i> en el grupo de adolescentes .....	203
4.11.1.	Usos correctos de <i>para</i> en el grupo de adolescentes .....	204
4.11.2.	Usos incorrectos de <i>para</i> en el grupo de adolescentes .....	208
4.11.3.	Recapitulación de los usos correctos e incorrectos de <i>para</i> en el grupo de adolescentes .....	213
4.12.	Preposición <i>por</i> en el grupo de adolescentes .....	219
4.12.1.	Usos correctos de <i>por</i> en el grupo de adolescentes .....	220
4.12.2.	Usos incorrectos de <i>por</i> en el grupo de adolescentes .....	226
4.13.	Evolución y estadios en el aprendizaje de <i>por</i> y <i>para</i> en el grupo de adolescentes .....	240
4.14.	Los usos enseñados en el grupo de adultos .....	242
4.14.1.	Manual: “Intercambio I” .....	242
4.15.	Preposición <i>para</i> en el grupo de adultos .....	248
4.15.1.	Usos correctos de <i>para</i> en el grupo de adultos .....	249
4.15.2.	Usos incorrectos de <i>para</i> en el grupo de adultos .....	250
4.15.3.	Recapitulación de los usos correctos e incorrectos de <i>para</i> en el grupo de adultos .....	254
4.16.	Preposición <i>por</i> en el grupo de adultos .....	256
4.16.1.	Usos correctos de <i>por</i> en el grupo de adultos .....	256
4.16.2.	Usos incorrectos de <i>por</i> en el grupo de adultos .....	260
4.16.3.	Recapitulación de los usos correctos e incorrectos de <i>por</i> en el grupo de adultos .....	268
4.17.	Evolución y estadios en el aprendizaje de <i>por</i> y <i>para</i> en el grupo de adultos .....	271
4.18.	Comparación de los resultados de los grupos adolescentes y adultos .....	273
4.19.	Conclusiones metodológicas y didácticas .....	279
<b>III.</b>	<b>Perspectivas .....</b>	<b>283</b>
1.	Perspectivas sobre <i>por</i> y <i>para</i> .....	283
2.	Perspectivas metodológico-científicas .....	285
3.	Perspectivas del trabajo con los manuales .....	285
4.	Perspectivas del tratamiento didáctico del error .....	285
-	Bibliografía .....	289
-	Relación de apéndices .....	297
	Apéndice 1. Cuestionario de los alumnos .....	297
	Apéndice 2. Encuesta para los profesores de E/LE .....	298
	Apéndice 3. Encuesta para los alumnos de E/LE .....	299
	Apéndice 4. Hoja explicativa sobre <i>por</i> y <i>para</i> distribuida a los estudiantes .....	300
	Apéndice 5. Abreviaturas de los datos de los alumnos .....	301
	Apéndice 5.1. Relación de los alumnos del corpus y sus composiciones .....	302
	Apéndice 6. Relación de gráficos de la parte empírica .....	308